

Journal of
Comparative Scripture

道教—基督教对话 与比较经学

Taoist-Christian Dialogue and
Comparative Scripture

游斌 主编

二〇一六年 第七辑
2016 Number 7

 宗教文化出版社

比较经学



中央民族大学“比较经学與宗教間對話”創新引智基地
Institute of Comparative Scripture and Inter-religious Dialogue
Minzu University of China

比较 经学

Journal of Comparative Scripture

二〇一六年 第七辑
2016 Number 7

游斌 主编



宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较经学. 第七辑, 道教—基督教对话与比较经学 / 游斌主编. — 北京: 宗教文化出版社, 2017.3

ISBN 978-7-5188-0356-9

I. ①比… II. ①游… III. ①经学—研究 IV. ①Z126.27

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第062282号

道教—基督教对话与比较经学(比较经学第七辑)

游斌 主编

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号(100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095265(编辑部)

责任编辑: 王志宏

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230毫米 32开本 7.5印张 250千字

2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5188-0356-9

定 价: 35.00元

Publishing Supervisor

YOU Bin; YEUNG Daniel

总监

游 斌 杨熙楠

Editor-in-Chief

YOU Bin

主编

游 斌

Editorial Committee

CHANG Hong

GAO Zhe

PENG Lanmin

XUE Lijie

编辑委员

常 宏

高 喆

彭兰闵

薛立杰

English Script Editor

Johan FERREIRA, Minzu University of China

英文编辑

傅约翰

中央民族大学

Academic Committee (in alphabetical order)

CHEN Lai, Tsinghua University

Francis CLOONEY, Harvard University

Catherine CORNILLE, Boston College

David FORD, Cambridge University

FU Youde, Shandong University

HUANG Yong, Kutztown University

JIANG Jianyong, State Administration for Religious Affairs

LAI Pan Chiu, Chinese University of Hong Kong

Jason LAM, Institute of Sino-Christian Studies Hong Kong

LEE Archie, Chinese University of Hong Kong

Peter OCHS, Virginia University

TU Weiming, Peking University

Szekar WAN, Southern Methodist University

YANG Huilin, Renmin University of China

YOU Bin, Minzu University of China

ZHANG Zhigang, Peking University

ZHUO Xinping, Chinese Academy of Social Sciences

学术委员会

陈 来

清华大学

弗兰西斯·克鲁尼 [美] 哈佛大学

凯瑟琳·柯妮 [美] 波士顿学院

大卫·福特 [英] 剑桥大学

傅有德 山东大学

黄 勇 [美] 库兹城大学

蒋坚永 国家宗教局

赖品超 香港中文大学

林子淳 香港汉语基督教文化研究所

李炽昌 香港中文大学

彼得·奥克斯 [美] 弗吉尼亚大学

杜维明 北京大学

温司卡 [美] 南卫理公会大学

杨慧林 中国人民大学

游 斌 中央民族大学

张志刚 北京大学

卓新平 中国社会科学院

目录 Contents

专题：道教—基督教对话与比较经学

Theme: Taoist-Christian Dialogue and Comparative Scripture

- 专题引介：道教—基督教对话与比较经学 3
Introduction to the Theme: Taoist-Christian Dialogue and
Comparative Scripture
游斌 YOU Bin
- Transfiguration, Spirituality and Embodiment:
Perspectives from Christian and Daoist Scriptures 9
变容、属灵与体认：基督教及道教经典的观点
James Miller 苗建时
- 道书与 Q 福音：早期道教与基督教经典之比较 35
The Dao & Q: A Comparative Study of Early Daoist Scriptures
and Christian Scriptures
J. E. E. Pettit & 张超然 裴玄铮 & ZHANG Chaoran
- Translating the Term “Logos” with “Dao 道” in Chinese Bible Editions:
Different Views, Approaches and Solutions 67
汉语《圣经》中以“道”对“逻各斯 (Logos)”的翻译：
不同的观点、途径与方法
Monica Romano 罗木兰
- “告解”与“三官手书”之比较 99
A Comparative Study between Penance and Handwriting to Three Immortals
郭硕知 GUO Shuozhi

道教三皇派传经神话的意蕴与解读 113

The Implication and Interpretation of Myths of Passing
on Scriptures in the Sanhuang Sect of Daoism

李铁华 LI Tiehua

论 文

Articles

比自由神学更自由：试从巴特对神学实事性和科学性的探讨
看其神学与自由神学的差异 139

Much More Liberal than Liberal Theology: An Investigation into Differences
between Karl Barth's Theology and Liberal Theology Concerning
His Exploration of Theology's Sachlichkeit and Wissenschaftlichkeit

瞿旭彤 QU Xutong

论加尔文对公教与正教艺术观的批判 161

Calvin's Criticism on Catholic and Orthodox Traditions of Art

宋旭红 SONG Xuhong

治理秩序：加尔文神意思想初探 177

Governmental Order: Providence in John Calvin

孙帅 SUN Shuai

书 评

Reviews

林振源主编：《临水百人修行录》（上册） 207

Lin Chen-yuan eds., *Records of the Practice of One Hundred
Linshui Practitioners*, Volume I

吕烨 LYU Ye

耿静波：《北宋五子心性论与佛教心性论关系研究》 213

GENG Jingbo, *The Relationship between The Five Sages' Theory of Heart
and Human Nature and Buddhism in Northern Song Dynasty*

向洋 XIANG Yang

*宗旨与稿约 Notes for Contributors 221

*引文、注释格式及范例 Footnote Format 227

专题：道教—基督教对话
与比较经学

Theme: Taoist-Christian Dialogue
and Comparative Scripture



专题引介：道教—基督教对话与比较经学

Introduction to the Theme: Taoist-Christian Dialogue and Comparative Scripture

无论在什么语境下理解它，鲁迅所说“道教是中国文化根柢”都表明道教（以及广义的道家）在中国社会与文化中的基础性地位。这也使得在当代中国多元文化的背景之下，作为中国文化中重要内容的道教，与作为西方文化的根基的基督教之间的深层次对话，尤为重要。

道教在中国的基础性地位，决定了中国文化中其他的灵性传统都必须与它对话，吸收它的有益思想资源。儒家意识到《道德经》以“道”“德”建立形而上学的重要意义，亦以“道”来统率其整体的人生学问体系，宋之后的新儒学自名为“道学”。对于进入中国社会的佛教来说，佛教中国化的道路就是不断地与作为本土资源的道教道家之间的辩难与深度学习，以至于如托马斯·默顿所说，佛教中国化的成果——禅宗就是“佛教道教化”的集中体现。

基督宗教进入中国的近一千五百年时间里，与道教（包括道学）的关系颇为复杂。公元 7 世纪的亚述东方教会，来到中国自称“景教”，其基本策略之一就是攀附道教。它将基督福音称为“真常之道”。它将景教与道教中古老的“老子西升”主题相联结，称景教就是老子道教的回归，即所谓“宗周德丧，青驾西升，巨唐道光，景风东扇”。它将景教视为与政治相并立的“道”，提出宗教与政治之间的

协作模式，即所谓“惟道非圣不弘，圣非道不大。道圣符契，天下文明”。

当基督教在明末清初再次来到中国时，对话中的双方都发生了巨大的改变。经过近一千年的变迁，道教已随中国社会文化一起，在思想、仪式与制度形态上迥异于唐朝道教。同时，以耶稣会士为主的罗马公教传教士也带来与亚述东方教会很不一样的基督教。在利玛窦“排佛补儒”的总体策略之下，道教与其他民间信仰一起，被置于偶像崇拜、迷信的标题之下猛烈批判，深层次的道教—基督教对话或互动理解基本上付之阙如。

19世纪后的新教来华，在对待道教与民间信仰的问题上，大致延续了利玛窦的政策。裹挟在理性主义、一神主义和现代主义的洪流之下，基督教并没有严肃地对待中国的道教传统以及与之密切相关的中国人的民间信仰。在此意义上，中国道教也是目前最少为西方世界所认识的信仰传统。由此而延伸的遗憾就是，西方世界对于中国信仰世界中最隐秘、最复杂但又常常是最活生生的内容仍然是所知甚少。

其实，由于道教对中国语言文化的巨大影响，在讨论基督教的汉语表达时，人们已经涉及到道教的宇宙观与人性论，开始了道教与基督教对话的第一步。例如，基督教的核心教义被表述为“道成肉身”，就用“道”一字来指圣三的第二位格：圣子。在上帝论上，这是以“道”作为上帝在万世以先所生的圣子；在基督论上，则以“道”作为历史人物耶稣的精神本体。可以说，这是在基督教与道教之间进行比较神学之后产生的一个成果。关于这一点，对照有意识地避免对道教借鉴的天主教思高译本来看，可能会更清楚一点。思高汉语圣经宁愿采取更佶屈的译法，用“圣言降生为人”来翻译“道成肉身”。在翻译《约翰福音》的序言时，其译法是：“在起初

已有圣言，圣言与天主同在，圣言就是天主。”在此之外，在讨论圣三的第三位格即“圣灵”时，人们在灵、神、风、气等选项之间争论不休，而在深究这些汉语关键术语的过程中，也不可避免地要进入道教的思想世界。这些材料，也可以说是基督教与道教之间的早期对话。

总体而言，道教作为宗教间对话的伙伴，主要是在中国文化内部的儒释道三教关系的个案之中。在当前东西方宗教之间或在东方宗教内部的对话当中，道教与其他世界宗教的对话仍可能是最为少见的。例如，在当前国际学术界较具代表性的宗教间对话手册，由凯瑟琳·柯妮(Catherine Cornille)主编的 *The Wiley-Blackwell Companion to Inter-Religious Dialogue* (2013) 一书中，共进行了 17 个宗教间对话的个案，其中未见道教。

当然，这并不表明在道教与其他宗教之间无法进行对话，或者没有对话的必要。一方面，由于其强烈的本土性与民间性，道教的思想体系、礼仪活动与教士系统等方面都具有自身的鲜明特点。但另一方面，道教作为一个宗教系统，宗教的一般性要素在其中都有着充分的体现。按陈耀庭先生的归纳，道教自身的神学体系可以分为：道德神学、创世神学、神仙神学、社会神学、自然神学、灵魂神学、道士神学、经籍神学、斋醮神学、修炼神学、伦理神学、教团神学等（《道教神学概论》，2011 年）。依此看来，几乎在任何一个神学要素上，道教都可以与其他宗教进行相互启发的比较性对话。

因此，本期《比较经学》以“道教—基督教对话”作为专题，希望能促进这两个尚未充分了解对方的宗教在对话中进入一种“深度学习”之中。更进一步来说，在道教—基督教之间的对话，尤其能体现比较经学所希冀达到的理想，即为参与对话的双方带来一个“双重复兴”。在与基督教的对话中，道教能整理自己的神学体系；

而在与道教的对话中，基督教能理解中国宗教的精髓，并在深度学习和借鉴转化中实现真正意义上的“中国化”。

第一篇文章《变容、属灵与体认：基督教及道教经典的观点》是由苗建时（James Miller）所作，他以一个跨宗教的普遍主题即“变容”（transfiguration，或译“显容”）为切入点，分析基督教与道教在灵性生活中如何理解变容的问题。“变容”讨论的焦点是身体外貌的变化，而其后所蕴含的宗教想象则是神圣力量对于此世可见物质世界的掌控与支配。在基督教传统中，耶稣的变容显示出他的神子身份，以及上帝的光如何渗透并改变整个被造世界。在道教方面，苗建时选取了《紫阳真人内传》，身体变容则与紫阳真人的最终成仙结合在一起。在这两者之间的比较对话，揭示出不同宗教如何叙述身体，在实践的层面则对于残疾以及跨性别等社会问题的讨论具有一定的启发意义。

第二篇文章《道书与 Q 福音：早期道教与基督教经典之比较》是由裴玄铮与张超然两人所作。它在道教与基督教经典的写作、接收与成型之间，进行深入的比较研究。对各大宗教原始经典的成典过程的文字学、人类学研究，对于我们理解各大宗教的流传与发展具有重要意义。在对经典看法上，作者援引 W. Smith 对宗教经典的理解，认为“制作经文的过程具有特定的时间和空间条件，此外阅读与接收这些文本也由当地特定的习俗所塑造”，还原最初经典形成的过程，可能都会遇到一个最早期的核心文本的问题，例如基督教《新约》对观福音的“Q”文本问题。将这一研究思路运用于中国道教上清文本的造作与流传，同样既可以看到其中的神学观念，又可以看到各种社会力量之间的博弈。他们认为，上清派经典的复制和传布与早期圣经文本的发展情况相似。在这种比较研究中，他们一方面相信道教史学家可以继续向圣经学者学习，另一方面，圣

经史学家也可以从《道藏》的复杂性中学到东西。

第三篇论文《汉语圣经中以“道”对“逻各斯 (Logos)”的翻译：不同的观点、途径与方法》研究的是中文圣经翻译，作者罗木兰选取圣经中的 Logos 或 Word 一词的翻译为切入点，分析翻译者在选择对应汉语时的不同态度、途径及方法。它不仅挑选那些比较知名的天主教与新教中文译本，而且也涉及一些更具原创性和独特译法的版本。它将这些译本分成三类：偏爱以“道”为译词的、有意识地避免以“道”为译词的、中间的折衷方案。译者在选择不同译法时的观点和立场也得到了细致的考察。文章最后还采用问卷调查的方法，以华人信众为对象，以定量方法来分析这些不同译本的接受度。这些不同译本的存在，表明汉语神学观点与立场的多样性，同时也进一步表明这一翻译问题至今仍未完全解决。或许，多样分化的解决方案，就是它最后的解决方案。

郭硕知的《“告解”与“三官手书”之比较》，选取的也是一个宗教的普遍主题，即悔罪及赦免，在道教与罗马天主教之间进行比较。在作者看来，尽管属于不同的信仰系统，告解与三官手书都试图修复生命的完整性，通过对个体的修复使他们回归到信仰共同体之中。但是，不同文化对于神圣与生命的不同理解也造就了相应的差异，告解直接指向死后彼岸生命的可能性，而三官手书则不仅沟通人神，而且贯通了现世与彼岸的生命形态，是一种现世的生命中心主义。如果在道教与天主教之间具有密切的相似性，那么，如何在两者之间进行深度学习，则属下一步需要深入研究的议题。

此后，李铁华的《道教三看派经传神话的意蕴与解读》，重点分析了《三皇文》《五岳真形图》等三皇系经典的出世与传授过程。在经典的变迁中，可以看出三皇之神在道教信仰中复杂的演变过程，以及洞传经书在道教中的作用与意义。此文的细致分析，使人意识

到，几乎在所有宗教中，不仅神学塑造经学，经典的流传与接受同样影响着神学。神学与经学之间的互动，是宗教学应该深入探讨的重要课题。

本辑《比较经学》还收录了三篇基督教研究的论文。瞿旭彤的《比自由神学更自由：试从巴特对神学实事性和科学性的探讨看其神学与自由神学的差异》一文，通过研究巴特对神学实事性及科学性的基本理解，来揭示出其神学与自由神学在根本立场和基本方法上的差异，从而为未来的系统研究和具体比较奠定初步的基础。在文章的末尾，它对于巴特神学的所谓“自由性”做了细致澄清和精炼概括。宋旭红的《论加尔文对公教与正教艺术观的批判》一文，分析加尔文在艺术上的立场。加尔文基于自身的改教立场，对基督宗教的圣像神学有一定程度的忽视与曲解。但是，它对宗教与形象艺术的二分，却导致一个现代性后果，即为艺术在现代世俗化世界的发展铺平了道路。孙帅的《治理秩序：加尔文神意思想初探》一文，围绕着加尔文的“神意”概念，指出它导致的现代性精神困境。对加尔文乃至宗教改革之后的现代个体来说，以神意为根基建构起来的治理机制内含的深渊与迷宫，成为难以克理的伦理困境。

中央民族大学 游斌

YOU Bin, Minzu University of China

Transfiguration, Spirituality and Embodiment:
Perspectives from Christian and Daoist Scriptures

变容、属灵与体认：
基督教及道教经典的观点

James Miller
Queen's University
Kingston, Canada

苗建时
加拿大女王大学
加拿大，金斯顿
james.miller@queensu.ca

Abstract

Biblical and Daoist narratives bear witness a tradition of transfiguration, in which spiritual transformation is revealed through the appearance of the religious practitioner. In the Biblical tradition this occurs in the context of encounters with God, especially on mountains, in which the change in physical appearance appears to be a reflection of the proximity of the practitioner to divine power. In the case of Jesus this transformation prefigures his final apotheosis and ascension into heaven. In the case of the Esoteric Biography of Perfected Purple Yang (紫阳真人内传, Ziyang zhenren neizhuan), his spiritual life is marked by moments of physical transfiguration that culminate in his vision of three resplendent immortal beings who pave the way for his final ascension into heaven in a dragon-pulled chariot. Comparative theological reflection on these narratives involves a discussion of the role of the physical body in the religious life, and invites discussion of themes such as disability and transgender identity.

Keywords: Comparative theology, narratives, transfiguration, Bible, Daoist, physical role, religious life

1. Christian and Jewish Traditions

Transfiguration denotes a visible transformation in the physical appearance of a religious practitioner. It is a term that, in the West, is most clearly associated with the story of Jesus that appears in the synoptic gospels (Matthew 17:1-8; Mark 9: 2-8; Luke 9:28-36; see also 2 Peter 1:16-18). In this story, Jesus led his disciples Peter, James and John up a high mountain. There Jesus underwent a physical metamorphosis in which his “face shone like the sun and his clothes became white as light” (Matt 17:2). The full episode is as follows:

1 And after six days Jesus took with him Peter and James, and John his brother, and led them up a high mountain by themselves. 2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became white as light. 3 And behold, there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. 4 And Peter said to Jesus, “Lord, it is good that we are here. If you wish, I will make three tents here, one for you and one for Moses and one for Elijah.” 5 He was still speaking when, behold, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him.” 6 When the disciples heard this, they fell on their faces and were terrified. 7 But Jesus came and touched them, saying, “Rise, and have no fear.” 8 And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

(Matt 17:1-8 ESV)

This is a familiar episode in the life of Jesus, and has received widespread interpretation and treatment by Christian theologians, liturgists